

ВОСТОКОВЕД НИКОЛАЙ ЯПОНСКИЙ

Ключевые слова: востоковедение, японистика, перевод, русская литература, Николай Японский

В 2010 г. исполнилось 40 лет со дня канонизации святителя Николая Японского (Ивана Дмитриевича Касаткина; 1836-1912) - основателя Православной церкви в Японии. Его миссионерская деятельность и духовные наставления известны и признаны не только в России, но и за рубежом. Однако работы Николая Японского в области востоковедения мало изучены, не систематизированы и практически не доступны широкому кругу читателей.



Св. Николай Японский (нач. XX в.).

Его научные статьи «Япония с точки зрения христианской миссии» (1869), «Сёогуны и микадо. Исторический очерк по японским источникам» (1869), «Япония и Россия» (1879), а также многочисленные заметки, рапорты и письма в отечественной периодике второй половины XIX - начала XX столетия способствовали формированию первых представлений русских людей о современной им Японии. Глубина суждений Николая Японского, его обстоятельность в изучении японской истории, этнографии, культуры, религии и языка поражают даже исследователей наших дней. Значительная часть этого наследия представлена на страницах недавно изданных «Днев-

А.С. АКИМОВА

Сахалинский государственный университет (Южно-Сахалинск)

ников», которые Николай Японский вел на протяжении 1870-1912 гг.

Скрупулезно изучая национальный характер японцев, наблюдая за экономическим развитием страны, он неоднократно заявлял, что будущее сотрудничество Японии и России предопределено многими факторами. «Все, что делается в Японии, - писал он, - более чем всякое другое государство, должно интересоваться Россией как непосредственную соседку ее на крайнем Востоке»¹. В своей работе «Япония и Россия» (1879), за 25 лет до начала Русско-японской войны (1904-1905), он предсказывал возможность военного столкновения Японии с любой из морских держав. Но это в свое время осталось незамеченным. После трагических для России военных событий Николай Японский продолжал сетовать: «Не было бы нашей войны с Японией, если бы мы поближе знали Японию»².

ПЕРЕВОДЫ И ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ ПРАВОСЛАВНОЙ СЕМИНАРИИ

Наряду с собственно научными работами, Николаю Японскому принадлежат еще и переводы на японский язык Библии (1905), богослужебных книг (таких, как «Часы» (1884), «Псалтирь» (1901), «Октоих» (1909), «Минея Праздничная» (1910), «Постная Триодь» (1911) и др.). В современной Японии православные церковные службы и келейные молитвы осуществляются исключительно по его переводам. Эти труды по духовному совершенствованию обеспечили ему «бессмертие в мире японской словесности»³.

Вместе с этим, благодаря студентам и выпускникам Токийской семинарии (Масугаро Конииси, Какутаро Сэнума, Каё Сэнума, Сёму Нобори и др.) на япон-

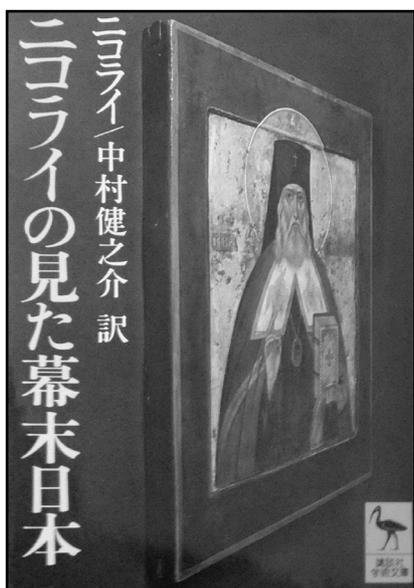
ском языке появилась не только православная, но и русская художественная литература. Стараниями православных японцев русская культура в самом начале XX в. была представлена отдельными произведениями И.А.Крылова, Г.Р.Державина, А.С.Пушкина, Ф.М.Достоевского, Л.Н.Толстого, А.П.Чехова, И.С.Тургенева, К.Д.Бальмонта, Б.К.Зайцева. Переводы из произведений русских классиков положили начало развитию славистики в Японии и оказали существенное воздействие на формирование японской литературы нового времени.

Усилия православных японцев по становлению образа России давали возможность Николаю Японскому отдавать основные силы миссионерской деятельности. В одном из своих писем он замечал: «Много раз меня также манила на свое поле наука, японская история и вся японская литература <...> но наука и без меня найдет себе много сынов, пусть другие несут ей в дар свои силы, мои же всецело посвящены надеждам миссионерским»⁴.

Николай Японский был наставником не только для японских семинаристов, но и для со-

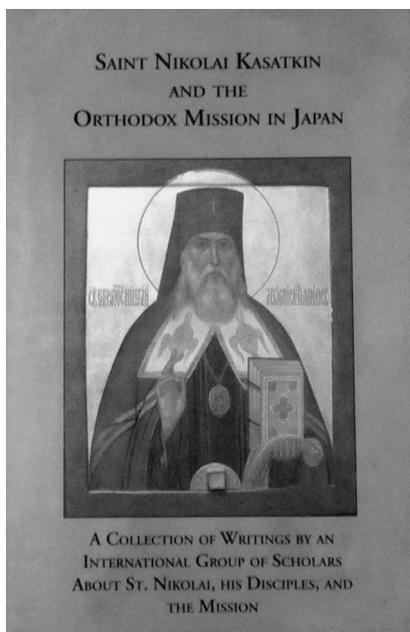
Издание трудов Николая Японского в России (2006 г.).





Обложка книги Николая Японского «Япония с точки зрения христианской миссии» (на япон. яз., 2008 г.)

отечественников. Так, В.М.Мендрин (1866-1920)⁵ под его руководством перевел на русский язык и опубликовал «Историю сёгуната в Японии» (1910-1915, переиздание - 1999). К Николаю Японскому за профессиональными советами в области японской культуры обращался Д.М.Позднеев (1865-1937)⁶. В «Дневниках» можно найти косвенные свидетельства об общении С.Г.Елисева (1889-1975)⁷ с Ни-



Обложка книги «Святитель Николай Японский и Православная Миссия в Японии» (на англ. яз., 2003 г.).

колаем Японским. Одновременно с обучением русскому языку православных японцев в Токийской семинарии велась подготовка русских переводчиков. Д.М.Позднеев, знакомый с программой обучения в семинарии, пытался внедрить ее в курс Практической восточной академии в Петербурге. Высоко отзываясь о методических принципах программы, он писал: «...Программа изучения Японии так широка, продуктивна, так последовательна и практична, что ей, казалось бы, нельзя не следовать. Прежде всего - учебники, а потом научное изучение всех сторон жизни, лучше ничего и желать нельзя»⁸.

ОЦЕНКА СОВРЕМЕННОКАМИ И ПОТОМКАМИ

Деятельность Николая Японского была отмечена еще при его жизни. В октябре 1908 г. министр народного просвещения А.Н.Шварц (1848-1915) называл его «первейшем в России знатоком японского языка». Министр просил рекомендовать ему русских востоковедов, которым можно было бы поручить составление программ и учебных пособий по японскому языку⁹.

В 1910 г. Николай Японский был избран почетным членом Императорского Общества востоковедения, целью которого было распространение на Востоке сведений о России, а также ознакомление русского общества с материальными нуждами и духовной жизнью восточных народов. В том же году за заслуги перед Церковью и Отечеством святитель Николай Японский был награжден Орденом Святого Равноапостольного князя Владимира I степени, а спустя год был избран почетным членом Русско-японского общества по изучению истории, культуры, экономики и политики Японии.

Научное наследие Николая Японского является важным этапом в становлении отечественного японоведения как самостоятельной научной дисциплины. С конца 1980-х гг. история православия в Японии, жизнь и труды Николая Японского привлекают все большее внимание как российских ученых (Э.Б.Саблину, Г.Е.Бесстремянную, Г.И.Иванову, А.Н.Хохлова, А.А.Щербина, О.В.Шаталова, В.А.Онищенко, А.А.Гаврикова), так и зарубежных (японцев К.Накамура, Ё.На-

камура, М.Наганава, М.Мацусима, Я.Усимару, П.Сибаяма, американцев М.ван Ремортель, Дж.Бартоломью и др.). При этом расшифрованные Г.Д. и А.Н. Логачевыми рукописные «Дневники» Николая Японского и его научные работы - по-прежнему ждут своих потенциальных исследователей.

В 2011 г. исполняется 175 лет со дня рождения выдающегося востоковеда - возможно, что это юбилейное событие станет новой вехой в изучении наследия одного из первых и авторитетных отечественных японоведов.

¹ Николай (Касаткин), архим. Япония и Россия // Древняя и Новая Россия. 1879. № 11. С. 231.

² Письмо святителя Николая к губернатору Приморского края генерал-лейтенанту П.Ф.Унтербергеру от 8 ноября 1908 г. Отдел рукописей и рукописной книги РНБ. Из собрания Д.М. и А.М.Позднеевых. Ф. 590. № 117: письма за 1906-1913 гг. Л. 166.

³ Усимару Проки (Ясуо), протоиерей. Японское православие и культура периода «Мэйдзи» // Тысячелетие Крещения Руси. Международная церковно-историческая конференция. Киев, 21-28 июля 1986 г. - <http://www.krotov.info/history/19/57/tysyachel.htm>

⁴ Письмо святителя Николая (Касаткина) к святителю Иннокентию (Вениаминову) 1868 г. // Русский вестник. 1869. № 12. С. 271.

⁵ В.М.Мендрин - крупный российский японист, профессор Восточного института во Владивостоке, организатор и ректор Владивостокского высшего политехникума (1918).

⁶ Д.М.Позднеев - автор многих работ по Японии, в т.ч. первого русско-японского иероглифического словаря. На протяжении пяти лет жил в Японии, поддерживая теплые отношения с Николаем Японским. В 1908 г. святитель Николай способствовал опубликованию второй части учебного пособия «Токухон».

⁷ С.Г.Елисева - выдающийся японист, официальный переводчик при МИД, вице-президент Дальневосточной секции Торговой палаты; председатель японской секции Общества изучения Востока. Иммигрировал во Францию. В 1921-1932 гг. - преподаватель Сорбонны, затем Гарвардского университета (США); создал в Гарварде крупнейший центр китаистики и японоведения.

⁸ Письмо Д.М.Позднеева к святителю Николаю (Касаткину) от 12 декабря 1908 г. Отдел рукописей и рукописной книги РНБ... Ф. 590. № 117: письма за 1906-1913 гг. Л. 173.

⁹ Письмо министра народного образования от 29 октября 1908 г., № 28479. Отдел рукописей и рукописной книги РНБ... Ф. 590. № 117: письма за 1906-1913 гг. Л. 37.